Translation Shift in Stories of Leadership For Kids – *Aku Pemimpin Hebat* By Arleen A.

THESIS

By:

Khristin Dini Ardi Na’omi (201410100311078)

ENGLISH LANGUAGE AND EDUCATION DEPARTMENT
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION UNIVERSITY OF MUHAMMADIYAH

2019
This thesis was defended in front of the examiners of the Faculty of Teacher Training and Education of University of Muhammadiyah Malang and accepted as one of the requirements to achieve Sarjana Degree in English Language Education.

On 25 July 2019

Approved by:

Faculty of Teacher Training and Education
University of Muhammadiyah Malang

Dean,
Dr. Poncojari Wahyono, M.Kes

Examiners:
1. Bayu H. Wicaksono, M. Ed., Ph.D
2. Rafika Rabia Farah, M. Ed
3. Dra. Erly Wahyuni, M. Si
4. Rosalin Ismayoeng Gusdian, M. A.

Signatures:
1
2
3
4
AUTHOR'S DECLARATION OF ORIGINALITY

I hereby declare that the intellectual content of this thesis is the product of my own work and has not been submitted to any other University of Institution.

I certify that, to the best of my knowledge, my thesis does not infringe upon anyone’s copyright nor violate any proprietary right and that any ideas, techniques, quotations, or any other material from the work of other people included my thesis, published or otherwise, are fully acknowledged in accordance with the standard referencing practices.

I also declare that this is a true copy of my thesis, as approved by my thesis committee and the English Language Education Department office.

Malang, 22 June 2019

Khristin Dini Ardi Na'omi
ACKNOWLEDGEMENTS

All praises be upon Allah, the God Almighty, the Most Gracious and Merciful, without which I personally could not be able to accomplish this thesis. In its final accomplishment, I am totally aware that this thesis is completely distant from the criteria of perfection because the old saying says, “Perfect is an imperfection”. Therefore, I would be openly and kindly enthusiastic to welcome any constructive and supportive comments, feedbacks, and suggestions in search of acquiring the significant betterment.

Prominently, I would like to express my whole hearted gratefulness and appreciation to my first advisor, Ma’am Dra. Erly Wahyuni, M.Si. and my second advisor, Ma’am Rosalin Ismayoeng Gusdian, M.A for their very nice continual supports, advices, and patience in supportively guiding me accomplish this thesis thoroughly. Moreover, my great gratitude goes to my thesis examiners, Mr. Bayu H. Wicaksono, M.Ed., Ph.D and Ma’am Rafika Rabba Farah, M.Ed. for their beneficial suggestions and feedbacks so that I am allowed to make betterment in my undergraduate thesis.

In addition, I would like to express my most precious appreciation to my parents, Sri Supaning Ana, who everlastingly provide me with the nice and peaceful affections in this life. Besides, my great appreciation also goes to my brother Eka Ardi Lazarus, for her nice affection as well as attention whole heartedly intended to me..

Henceforward, I would like to express the full-hearted gratitude to Mister Riski Lestiono, M.A. who used to be kindly welcome to help. In addition, I everlastingly appreciate to all the lecturers who had voluntarily shared their expertise, worth guidance and significant encouragement to me all this time.

Malang, 20 July 2019

Khristin Dini Ardi Na’omi
# TABLE OF CONTENTS

Approval .......................................................................................................................... iii
Mottos and Dedications .................................................................................................... iv
Letter of Authenticity ........................................................................................................ v
Abstracts .......................................................................................................................... vi
Acknowledgements .......................................................................................................... vii
Table of Contents ............................................................................................................. viii
Approval ........................................................................................................................... ix

## CHAPTER I: INTRODUCTION
1.1 Research Background ............................................................................................... 1
1.2 Research Problem ....................................................................................................... 3
1.3 Research Objective ..................................................................................................... 3
1.4 Scope and Limitation ................................................................................................. 3
1.5 Research Significance ............................................................................................... 4
1.6 Definition of Key Terms ............................................................................................ 4

## CHAPTER II: REVIEW OF RELATED LITERATURE
2.1 Translation .................................................................................................................. 5
2.2 Translation Shift ......................................................................................................... 5
2.2.1 Level Shift ............................................................................................................. 6
2.3 Literary Product ......................................................................................................... 8
2.3.1 Fiction .................................................................................................................... 8
2.3.2 Short Story ........................................................................................................... 8
2.4 Short Story .................................................................................................................. 8
2.5 The Stories of Leadership for Kids ............................................................................. 9

## CHAPTER III: RESEARCH METHODOLOGY
3.1 Research Design ......................................................................................................... 10
3.2 Research Object ......................................................................................................... 10
3.3 Research Instrument ................................................................................................. 11
3.4 Data Collection Procedure ....................................................................................... 11
3.4 Data Analysis ............................................................................................................ 11

## CHAPTER IV: FINDING AND DISCUSSION
4.1 Research Finding ......................................................................................................... 14
4.1.1 Categories Shift Found in Stories of Leadership .................................................. 14
4.1.2 Dominant Categories Shift .................................................................................. 21
4.2 Discussion ................................................................................................................... 22

## CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION
5.1 Conclusion .................................................................................................................. 24
5.2 Suggestion .................................................................................................................. 24

REFERENCES
APPENDICES
References


Munday, J. (n.d.). Introducing Translation Studies Theories and applications


LEMBAR HASIL CEK PLAGIASI

Koordinator Plagiasi Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris FKIP UMM menyatakan bahwa:

"Nama : Khrisit Dini Ardi Na'omi
NIM : 201410100311078

Telah melakukan uji kesamaan Karya Ilmiah dalam bentuk Tugas Akhir (Skripsi) dengan hasil sebagai berikut:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Bagian Skripsi (CHAPTER)</th>
<th>Presentase Hasil Kesamaan</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>CHAPTER I Introduction</td>
<td>6%</td>
</tr>
<tr>
<td>CHAPTER II Review of Related Literature</td>
<td>11%</td>
</tr>
<tr>
<td>CHAPTER III Research Method</td>
<td>6%</td>
</tr>
<tr>
<td>CHAPTER IV Findings and Discussion</td>
<td>30%</td>
</tr>
<tr>
<td>CHAPTER V Conclusion and Suggestions</td>
<td>9%</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Berdasarkan presentase hasil uji kesamaan, dapat disimpulkan bahwa hasil deteksi plagiasi telah memenuhi syarat dan ketentuan yang telah diatur pada Peraturan Rektor No. 2 Tahun 2017.

Malang, 23 Agustus 2019
Koordinator Plagiasi Prodi,

Prihadi Dwi Nurcahyanto, M.Pd